

Bản thông tin đời sống dành cho cư dân  
 ~Cùng tạo một xã hội cùng nhau sinh sống~



# AYASE ngày nay

## あやせトウデイ

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい  
 編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会



### Ngày 1 tháng 10 đã thành lập tòa nhà bảo hiểm phúc lợi.

~Trung tâm bảo hiểm y tế, đã di chuyển qua tòa nhà bảo hiểm phúc lợi.~

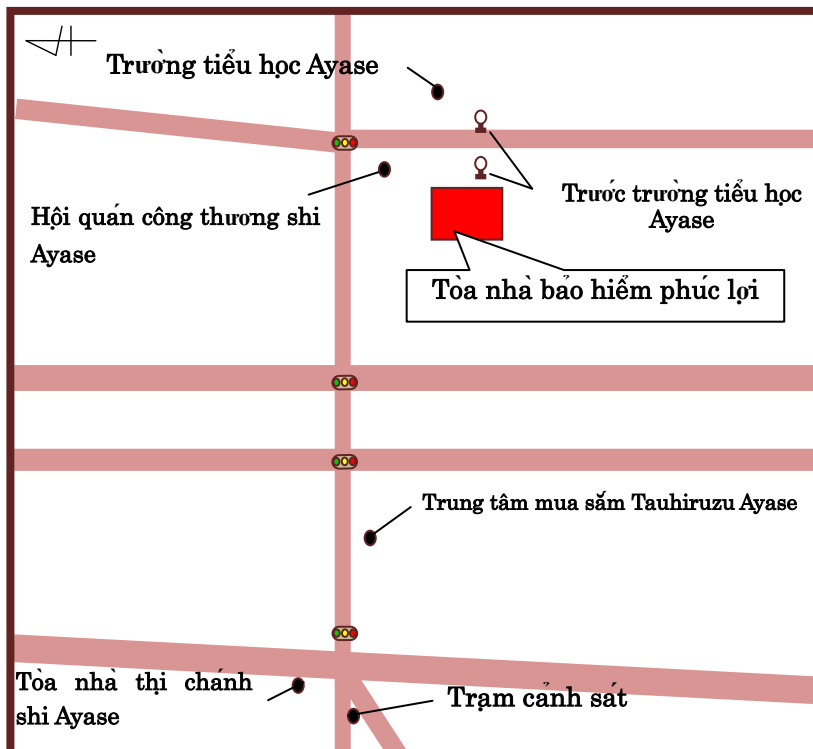
がっ にち ほけんふくしぶらざ おーぶん  
 10月1日に保健福祉プラザがオープンしました！

ほけんいりょうせんたー ほけんふくしぶらざ いてん  
 ~ 保健医療センターは、保健福祉プラザに移転しました ~



Tòa nhà bảo hiểm phúc lợi, ngoài các vấn đề như nuôi con, có thai, sinh con, con là nơi có thể tư vấn các vấn đề như bảo hiểm, y tế, khuyết tật, chăm sóc người lớn tuổi... Nếu quý vị có vấn đề nan giải, xin vui lòng đến nơi đây thảo luận với chúng tôi.

ほけんふくしぶらざ にんしん しゅっさん こそだ けんこうそうだん  
 保健福祉プラザは、妊娠・出産・子育てのほか、健康相談、  
 いりょう しょう かいご そうだん いっ しょ おこな  
 医療、障がい、介護などの相談を、一か所で行うことができ  
 きよてんしせつ なや とき きがる こ  
 る拠点施設です。これらのことで悩みがある時は、お気軽にお越  
 しください。



- ◆ Địa chỉ 〒252-1107 Ayaseshi Fukayanaka 4-7-10
- ◆ Ngày mở cửa : Từ thứ 2 đến thứ 6 (ngoại trừ ngày lễ, ngày nghỉ cuối năm và đầu năm)
- ◆ Thời gian mở cửa : Từ 8 : 30~17 giờ
- ◆ Tuyến đường giao thông : Tuyến xe buýt k anachuu, trạm xe buýt 「Ayase shogako mae」 (Có bãi đậu xe)

- ◆ 所在地 〒252-1107 綾瀬市深谷中4-7-10
- ◆ 開所日 月曜日~金曜日(祝日・休日・年末年始は除く)
- ◆ 開所時間 8時30分~17時
- ◆ 交通機関 神奈中バス「綾瀬小学校前」バス停下車(駐車場あり)

## Tòa nhà bảo hiểm có thể sử dụng các dịch vụ dưới đây.

Tên của thiết bị hay khoa	Nội dung phục vụ	Số điện thoại
Khoa tiến thúc bảo vệ sức khỏe (Trung tâm bảo hiểm y tế)	Thảo luận các vấn đề như có thai, sanh con, nuôi con, phát hành 「sổ sức khỏe mẫu tử」, tư vấn về sức khỏe, kiểm tra ung thư, kiểm tra sức khỏe định kỳ cho con nít, chích ngừa cho người lớn tuổi, đăng ký nuôi chó.	0467-77-1133
Trung tâm ủng hộ nuôi con	Tổ chức các buổi cha mẹ và con cùng tham gia, tổ chức các buổi dạy cách nuôi con.	0467-77-1121
Trung tâm tư vấn ủng hộ cho các trẻ em bị khuyết tật	Sử dụng các dịch vụ phúc lợi, thông tin liên quan đến chế độ phúc lợi khuyến tật... tham gia xã hội, thảo luận việc làm, tư vấn về tiến lộ nghề nghiệp, học vấn....	0467-77-1118
Khoa tiến thúc chăm sóc trong khu vực	Các buổi phòng ngừa bệnh, tạo sức khỏe cho người lớn tuổi.	0467-77-1116
	Tư vấn cho các quý vị cần thiết về y tế và chăm sóc tại nhà.	0467-77-1115
Nơi khám bệnh vào ngày nghỉ của Ayase	Nội khoa. Khoa nhi 【Chủ nhật, ngày lễ, đầu năm và cuối năm (ngày 30/12~ngày 3/1) 9:00~11:30, 14:00~16:30, 19:00~21:30】	0467-77-5315
Nơi khám răng vào ngày nghỉ của shi Ayase	Khoa nha sĩ 【Chủ nhật, ngày lễ, đầu năm và cuối năm (ngày 29/12~ngày 3/1) 9:00~11:30, 13:30~15:30】	0467-79-1818
Phòng thuốc vào ngày nghỉ của Ayase	Phòng thuốc 【Chủ nhật, ngày lễ, đầu năm và cuối năm (ngày 29/12~ngày 3/1) 9:00~12:00, 13:30~17:00, 19:00~22:00】	0467-76-5388

Các vấn đề liên quan đến bảo hiểm chăm sóc, hay thủ tục xin sổ cho người bị khuyết tật, tư vấn các vấn đề liên quan đến nhà trẻ, các loại trợ cấp nuôi con tại ban ủng hộ, xin vui lòng tư vấn tại tòa nhà thị trấn như từ trước đến nay.

ほけんふくしぶらざ つぎ さーびす りょう  
 保健福祉プラザでは、次のサービスを利用できます。

課や設備の名前	サービスの内容	電話番号
けんこう すいしんか 健康づくり推進課 きゅうほけんいりょうせんたー (旧 保健医療センター)	にんしん しゅつさん こそだ そうだん ほ しけんこうてちょう はっこう けんこう そうだん 妊娠・出産・子育ての相談、「母子健康手帳」の発行、健康についての相談、 がん検診、子どもの定期検診、お年寄りの予防接種、犬を飼った時の登録	0467-77-1133
こそだ しえんせんたー 子育て支援センター	こそだ こうざ かいさい おやこ さんか いべんと かいさい 子育て講座の開催、親子で参加できるイベントの開催	0467-77-1121
しょう じしやそうだんしえんせんたー 障がい児者相談支援センター	しょう ふくしせいど かん しょうほう ふくし さーびす りょう しゃかいさんか しゅうろうそうだん 障がい福祉制度に関する情報や福祉サービスの利用、社会参加、就労相談、 しんろそうだん 進路相談など	0467-77-1118
ちいきほうかつけ あずいしんか 地域包括ケア推進課	としよ けんこう かいごよほう こうざ お年寄りの健康づくり、介護予防のための講座	0467-77-1116
	じたく いりょう かいご ひつよう かな そうだん 自宅で医療と介護が必要な方の相談	0467-77-1115
あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所	ないか しょうにか にちようび しゅくじつ ねんまつねんし がつ にち がつ にち 内科・小児科 【日曜日・祝日・年末年始(12月30日~1月3日) 9:00~ 11:30, 14:00【16:30, 19:00~21:30】	0467-77-5315
あやせきゅうじつし か しんりょうじょ 綾瀬休日歯科診療所	しか にちようび しゅくじつ ねんまつねんし がつ にち がつ にち 歯科 【日曜日・祝日・年末年始(12月29日~1月3日) 9:00~11:30, 13:30~15:30】	0467-79-1818
あやせきゅうじつちようざいやくきょく 綾瀬休日調剤薬局	ちようざいやくきょく にちようび しゅくじつ ねんまつねんし がつ にち がつ にち 調剤薬局 【日曜日・祝日・年末年始(12月29日~1月3日) 9:00~ 12:00, 13:30~17:00, 19:00~22:00】	0467-76-5388

なお、子育て支援課で受け付けている各種手当(児童手当など)、保育園に関する相談、障害者手帳の申請や介護保険に関することなどは、今までどおり市役所で相談してください。

### 【 通訳や翻訳について 】

Tại tòa nhà công sở thị chính, có phiên dịch, thông định miễn phí (Tiếng Việt Nam, tiếng tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha). Mọi chi tiết xin liên hệ, ban kế hoạch của tòa nhà thị chính tại tầng 2 (điện thoại 0467-70-5657). Ngoài ra, tại lầu 1 của tòa nhà công sở - ban công vụ phúc lợi (điện thoại 0467-70-5614) - ban trợ cấp sinh hoạt có nhân viên phiên dịch (Chỉ có tiếng Việt Nam, không cố định thời gian). Xin quý vị vui lòng tận dụng thời gian có phiên dịch để thảo luận hay làm các thủ tục hành chính.

### 【 通訳や翻訳について 】

綾瀬市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

# Hãy cùng nhau làm vui nhộn tại 「Lễ hội quốc tế Ayase」

～ Tuyển người tham gia ～

「Lễ hội quốc tế Ayase」 lần thứ 19 được tổ chức theo lịch trình dưới đây.  
Thông qua chương trình này, người nước ngoài và người Nhật sống tại shi có thể giao lưu, cùng nhau trao đổi, hiểu thêm về văn hóa khác nhau.  
Xin mời quý vị cùng tham gia.



- ◆ Ngày giờ : Ngày 25 tháng 2 năm 2018  
    « Giờ mở cửa hội trường : 12 giờ Giờ bắt đầu biểu diễn : 12 giờ 30 phút  
    Kết thúc lúc : 15 giờ 45 phút »
- ◆ Địa điểm : Hội trường nhỏ tại hội quán văn hóa Oensu shi Ayase (vào hội trường miễn phí)
- ◆ Tuyển người tham gia  
    « Thời gian nộp đơn : Đến ngày 30 tháng 11 (thứ 5) »

Tuyển người tham gia lễ hội, đối tượng là các tổ chức, hay cá nhân đang hoạt động tại shi, hay các đối tượng đang học, đang làm việc, đang sống tại shi. (Không giới hạn độ tuổi hay quốc tịch), Chúng tôi đang chờ đợi số lượng tham gia rất nhiều.

- ① Phát biểu diễn thuyết ⇒ Diễn thuyết bằng tiếng Nhật (Chủ đề tự do)
- ② Người biểu diễn ⇒ Múa quốc tế hay biểu diễn nhạc cụ...(Chủ đề tự do)

Đang tuyển nhân viên tình nguyện làm việc vào ngày lễ.

Phát đồ ăn, nước uống, phụ trợ, sắp xếp vào hội trường...

Mọi chi tiết liên xin quan hệ tại văn phòng hội ủy viên lễ hội quốc tế Ayase (Tòa nhà thị trấn shi Ayase ban kế hoạch TEL 0467-70-5657)

☆ Chúng tôi có phỏng vấn chị Togasaki Mari, người đã tham gia diễn thuyết vào năm ngoài trên trang 4. Xin mời quý vị xem. ☆

## 「あやせ国際フェスティバル」を一緒に盛り上げましょう！

～ 参加者の募集 ～

第19回「あやせ国際フェスティバル」が次のとおり開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な楽しい場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆ 日時 2018年2月25日(日) « 開場 12時・開演 12時30分・終演 15時45分 »

◆ 場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール (入場無料)

◆ 参加者の募集 « 申し込み期間: 11月30日(木)まで »

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体の方々を対象にして、

フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし) 多数の参加をお待ちしています。

① スピーチの発表者 ⇒ 日本語でスピーチ(テーマは自由)

② パフォーマンスの出演者 ⇒ 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)

当日の運営ボランティアも募集しています。会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など

応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所 企画課内 TEL 0467-70-5657)まで。

☆ 4ページに、去年スピーチ発表で参加された戸ヶ崎 真理さんのインタビューを掲載しています。そちらもご覧ください☆



## 【 掲載 tài liệu thông tin đa ngôn ngữ 】

Tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này có đặt tại tòa thị chính shi Ayase- lầu 1. Tại khu này trưng bày tài liệu thông tin đa ngôn ngữ, hay tạp chí về quan hệ quốc tế, quý vị có thể sử dụng một cách tự do.

### 【 多言語情報資料について 】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。





# Friends From Around The World

せかいとも しりーず  
世界の友だちシリーズ



## 「Tự khi tham gia lễ hội quốc tế Ayase là đã đã bắt đầu tham gia」

Chị Togasaki Mari đã tham gia diễn thuyết tiếng ý tại buổi lễ hội quốc tế Ayase lần trước.

Chị có sở thích đi du lịch nước ngoài, ngoài tiếng nhật, chị rất muốn biết các ngôn ngữ khác, chị đã gia nhập hội viên, tổ chức hoạt động học tự nhiên các ngôn ngữ tại câu lạc bộ Hippo Family. Hiện tại, ngoài hoạt động học tập tự nhiên, chị còn đăng ký, nhận người nước ngoài, đến ở tạm tại nhà của shi Yamato.

Do biết được lễ hội quốc tế shi Ayase, Chồng của cô, anh Masatsugu đã tham gia vào năm 2014, sau 2 năm, đã kêu chị tham gia, nhưng lúc đầu chị cũng đã phân vân, không biết có nên tham gia hay không, nhưng do nhiệt tâm mời gọi, chị đã quyết định tham gia. Chị đã quyết định nói diễn thuyết bằng tiếng ý, từ kinh nghiệm ở nhà người ý tại nước Ý

Vì vào ngày đó, đứng trước những người không quen biết, chị rất hồi hộp, đã tham gia một cách rất là vất vả, chị nói cho chúng tôi biết, rất là vui vì ngoài người nhật, chị có thể giao lưu với nhiều người. Đến bây giờ chị vẫn còn giao lưu qua LINE với người đã làm quen lúc đó.

Cuối cùng là lời nhắn nhủ của chị đến các quý vị đang suy nghĩ có tham gia hay không

「Đây là cơ hội rất hiếm làm nhân vật chính trên khán đài, nhất định hãy tham gia thử nha」



Chị TOGASAKI MARI (Người nhật)  
戸ヶ崎 満里さん (日本)



しゅと とうきょう  
首都：東京  
Thu đô: Tokyo  
じんこう おく まんにん  
人口：1億2,700万人  
Dân số:  
127,000,000

## 「あやせ国際フェスティバル参加から始まった交流」

前回のあやせ国際フェスティバルに、イタリア語のスピーチで参加された戸ヶ崎満里さん。

海外旅行が趣味で、日本以外の国の言葉を知りたいと思  
い、多言語の自然習得活動を行っているヒッポファミリー  
ークラブに入会。現在は自然習得活動以外に大和市のホ  
ームステイバンクに登録し、ホームステイの受け入れを  
行っているそうです。

あやせ国際フェスティバルを知ったきっかけは、2014年  
に夫の正次さんが参加したときです。その2年後、満里さ  
んにも声がかかり、最初は自分が参加して良いのか迷った  
そうですが、熱心に勧誘され、参加を決意。イタリアで  
ホームステイをした経験から、イタリア語でスピーチをす  
ることに決めました。

当日は、知らない人たちの前でスピーチをする緊張か  
ら、しゃべるのに苦労したそうですが、スピーチに参加し  
たことで、日本人以外の参加者の人たちとも楽しく交流  
できて良かった、と話してくれました。そのとき知り合っ  
た人とは今でもLINEで交流をしているそうです。

最後に、今年の参加を検討している方へ、メッセージを  
もらいました。

「ステージで主役になれるめったにないチャンスなの  
で、是非参加してみてください！」

## nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số k ỳ sau.

## 次号の予定・問い合わせ先

Số báo kỳ sau, dự định phát hành vào tháng 2  
Mọi ý kiến liên quan đến các thông tin trên đây, xin  
vui lòng liên lại tại ban kế hoạch quốc tế · nam nữ  
cùng tham gia tại lầu 2 của tòa nhà thị trấn  
Tel. 0467-70-5657  
Fax 0467-70-5701  
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

じごう ねん がつはつごうよてい  
次号は、2018年2月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは、  
企画課国際・男女共同参画担当へ。  
事務局は市役所の2階です。  
電話 0467-70-5657  
FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được  
phát hành do sự hiệp lực của các vị  
hoạt động từ thiện, với nguyện vọng  
mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều  
cũng là một thành viên, cùng sinh  
sống chung địa phương có môi trường  
sinh sống được dễ dàng hơn.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の  
一員として暮らしやすい環境をつくるための  
情報資料として、ボランティアの方々の協力  
で作成しています。